

תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°1

איך לפתוח שיחה ? COMMENT DEBUTER UNE CONVERSATION ?

Bonjour, salut	שלום
Bonjour	בוקר טוב
Bonne après-midi	צהריים טובים
Bonsoir	ערב טוב
Bienvenue	ברוך הבא
Comment allez-vous ?	מה שלומך ?
Quoi de neuf ?	מה נשמע ?
Quoi de neuf ?	מה העניינים ? (לשון דיבור)
Comment vont les affaires ?	איך העניינים ? (לשון דיבור)
Comment ça marche ?	איך הולך ? (לשון דיבור)
Je suis heureux de vous (te) voir	אני שמח לראות אותך !
Cela fait du bien de te voir ?	טוב לראות אותך !
Peux tu me montrer où ?	אתה יכול להראות לי איפה ?
Monsieur, excusez moi svp...	אדוני, סליח לי בבקשה...
Madame, excusez moi svp...	גבירתי, סליח לי בבקשה...
Bonjour à tous	בוקר-טוב לכולם
Chers amis, (invités)	אורחים נכבדים...
Mesdames et messieurs	גברותיי ורבותיי
Puis je vous déranger un instant	אני יכול להפריע לך לרגע ?

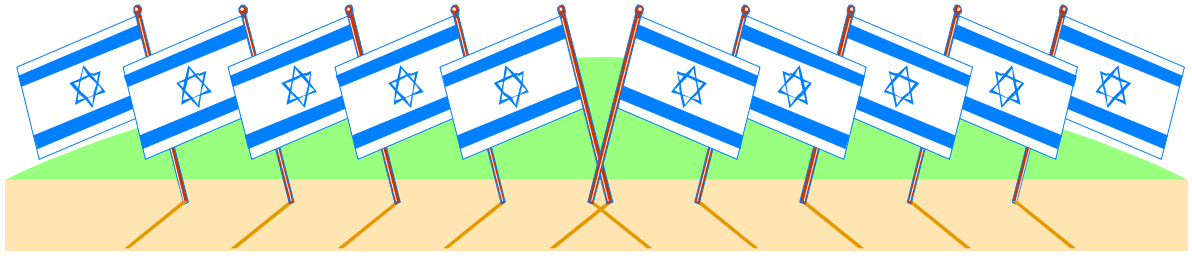
Fiche de conversation n°1 (suite) Faire connaissance

COMMENT DEBUTER UNE CONVERSATION ? איך לפתוח שיחה ?

Mon nom est...	שמי...
Quel est votre nom (m) ?	מה שמך ?
Quel est votre nom (f) ?	מה שםך ?
Quel âge avez vous (m) ?	בן כמה אתה ?
J'ai ...	אני בן-...
Quel âge avez vous (f) ?	בת כמה את ?
J'ai ...	אני בת-...
C'est madame ...	זאת גברת...
C'est monsieur ...	זה מר...
Depuis combien de temps êtes-vous en Israël ?	כמה זמן אתה בארץ ?
Parlez vous l'hébreu ?	אתה מדבר עברית ?
Je ne parle pas l'hébreu	אני לא מדבר עברית
Je comprends...	אני מבין...
Je suis heureux de faire ta connaissance...	נעים לי להכיר אותך...

REMARQUE :

En hébreu le vous marquant la deuxième personne du singulier n'existant pas, nous avons donné ici des traductions qui ne sont pas définitives.



תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°2

איך לְסַיֵּם שְׁיָחָה ? COMMENT CONCLURE UNE CONVERSATION ?

Merci	תודה
Au revoir et à bientôt	שלום ולהתראות
Au revoir	שלום וברכה
Pour le meilleur	כל טוב
A se revoir (s'entendre)	אז נשתמע
Nous nous reverrons plus tard	נִתְרָאָה יוֹתֵר מְאוּחָר
Nous nous reverrons bientôt	נִתְרָאָה בְּקֶרֶב
Appelez moi	אז תרים טלפון...
Nous nous rappelons, d'accord ?	נצטלצל...בסדר ?
Chabat Chalom !	שבת שלום !
Bonne semaine	שבוע טוב
Nous nous contacterons	ניצור קשר
Nous serons en relation	נהיה בקשר
Faites attention à vous	שמור על עצמך
Un bonjour à...	דרישת שלום חמה ל...
Appelles, d'accord ?	תתקשר, טוב ?
Appelles, d'accord ?	תצלצל, כן ?
Passez le bonjour à...	תמסור ד"ש ל...
Bon, alors au revoir	טוב, אז להתראות
Bye...	בי... (לשון דיבור)

Fiche de conversation n°2 (suite) Finir une lettre

COMMENT CONCLURE UNE CONVERSATION ? איך לסיים שיחה ?

Avec mes amitiés

בְּיָדוּת רַבָּה

Avec mes salutations

בְּבִרְכָּה

Avec mes salutations

בְּכַבּוֹד רַב

Merci d'avance

בְּתוֹדָה מְרֵאשׁ

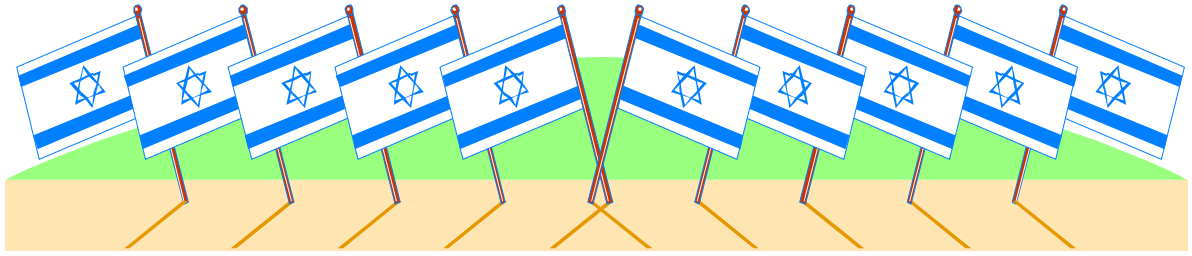
En espérant une réponse rapide

מְצִיפָה לְתַשׁוּבָה מְהִירָה

Avec mes salutations distinguées

בְּכָל הַכָּבוֹד



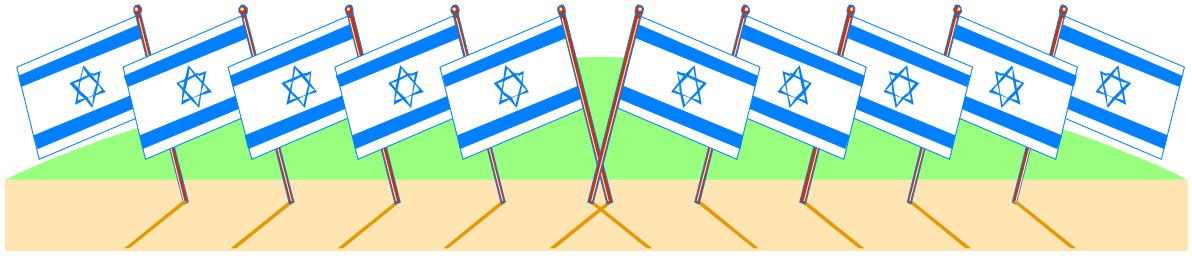


תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°3

איך לְבַקֵּשׁ וְלִשְׁאֹל ? COMMENT DEMANDER ?

Pardon, Monsieur, y a t-il du café?	סליחה, אֲדוֹנִי, יש קפה ?
Pardon, pouvez vous me dire où...	סליחה, אתה יכול להגיד לי איפה...
Peut on avoir du sel ?	אפשר לקבל את המלח ?
Passez moi le sucre, svp	תעביר לי את הסוכר, בבקשה
Peut on téléphoner d'ici ?	אפשר להתקשר מהטלפון פה ?
Pouvez vous m'aider ?	אתה מוכן לעזור לי ?
Peut être pourriez vous m'aider ?	אולי אתה יכול לעזור לי ?
Pardon, avez vous une montre ?	סליחה, יש לך שעון ?
Maman, y a t il à manger ?	אימא, יש אוכל ?
Pourriez vous fermer la fenêtre...	אם לא קשה לך, תסגור את החלון...
Pourriez vous fermer la fenêtre...	איכפת לך לסגור את החלון...
Auriez vous une allumette ?	יש לך גפרור ?
Pardon si je dérange, mais...	סליח לי שאני מפריע לך, אבל...
Avez une cigarette, du feu ?	יש לך סיגריה ? אש ?
Pouvez vous vérifier si...	אתה יכול לראות אם...
Faites moi plaisir, éteignez	תעשה לי טובה, תסגור שם את האור
Fais moi plaisir et dis à H'anna...	תעשה לי טובה ותגיד לחנה ש...
Pouvez vous me faire un café ?	אתה מוכן להכין לי כוס קפה ?
Pouvez vous me rendre un service	אפשר לבקש ממך טובה ?
Je voulais vous demander un service...	רציתי לבקש ממך טובה...

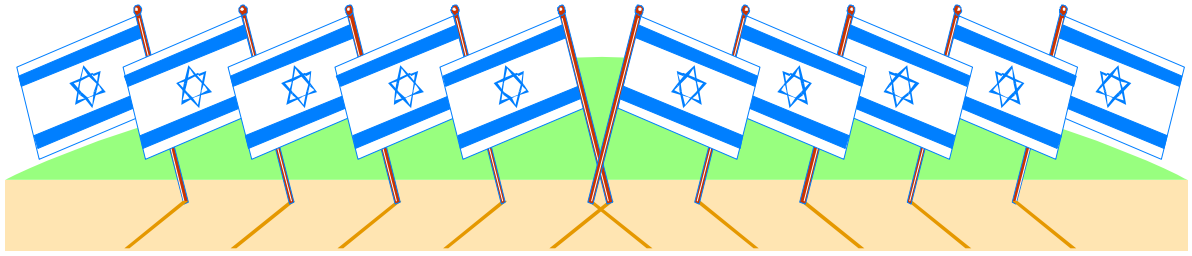


תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°4

אֵיךְ לְהַזְמִין ? COMMENT INVITER ?

Peut on t'inviter à boire un café ?	אֶפְשָׁר לְהַזְמִין אוֹתָךְ לְכוֹס קָפֶה ?
Peut être viendra tu demain ?	אוּלִי תבוא מָחָר ?
Venez à la maison demain !	בואוּ אֵלֵינוּ מָחָר !
Veux tu aller au cinéma ce soir ?	רוצה לְבוא לְסֶרֶט הָעֶרֶב ?
Tu es toujours le bienvenue !	אַתָּה תָּמִיד מוֹזְמָן !
Quand te verra-t-on ?	מָתִי רואים אוֹתָךְ ?
Je voudrais te parler...	אֲנִי רוֹצֶה לְדַבֵּר אִתָּךְ...
Pourrions-nous nous rencontrer ?	אֲנַחְנוּ יְכוּלִים לְהִפְגֹּשׁ... ?
Je serais heureux de te voir	אֲשֶׁמַח לְראות אוֹתָךְ אֲצִלִּי
Faites un saut Chabat...	תִּקְפְּצוּ בַּשַּׁבָּת...
Passez un de ces quatres...	קְפוּץ...מְתִישָׁהוּ (לשון דִּיבּוּר)
Tu as envie d'aller voir un film ?	בָּא לָךְ לְלַכֵּת לְקוֹלְנוֹעַ ?
Passez nous rendre visite...	תבוא לְבַקֵּר...
Tu dances ?	אַתָּה רוֹקְדָת ?
Quand nous reverrons nous ?	מָתִי נִרְאֶה אֶתְכֶם ?
Nous ne t'avons pas vu depuis longtemps...	מִזְמָן לֹא רָאִינוּ אוֹתָךְ...
Vous êtes invités à...	הֵנָּךְ מוֹזְמָן בְּזֹאת ל...?
J'ai le plaisir de vous inviter à...	בְּרִצּוֹנִי לְהַזְמִין אֶתְכֶם ל...

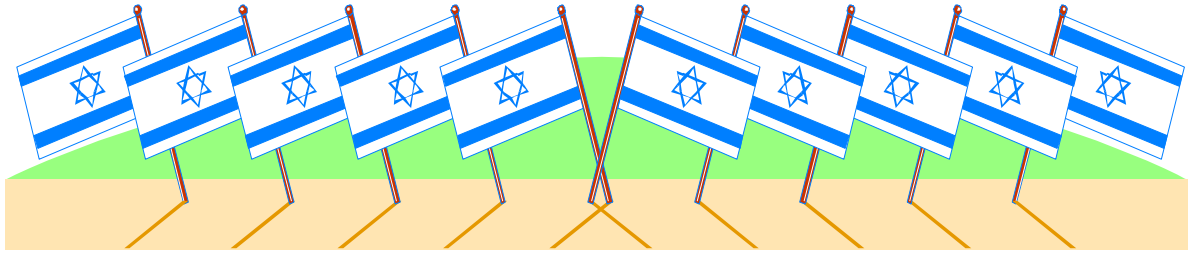


תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°5

איך להתלונן ? COMMENT SE PLAINDRE ?

Ce n'est pas bien !	זֶה לֹא בִסְדֵּר !
C'est pas juste !	זֶה לֹא הוֹגֵן, זֶה לֹא פֶּר !
Quel manque de considération !	אֵיזֶה חוֹסֵר הֶתחַשְׁבוּת !
Qu'est ce que cela veut dire !	מָה זֶה צָרִיךְ לִהְיוֹת ?
Combien de temps te faut il pour...	כְּמָה זְמַן לֹקֵחַ לְךָ ... ?
Monsieur, il y a une file d'attente !	אֲדוֹנִי יֵשׁ תוֹר !
Tu ne comprends pas ...	אֵתָה לֹא מִבִּין כְּשֶׁמְדַבְּרִים אֵלֶיךָ ?
On ne parle pas ainsi !	כֵּכָה לֹא מְדַבְּרִים !
Il y a une limite à toute chose !	יֵשׁ גְּבוּל לְכָל דָּבָר !
Qui es tu pour parler !	מִי אֵתָה בְּכָלֵל שֶׁתִּגִּיד פֶּה מְשֻׁהוּ... ?
C'est toi qui est coupable...	אֵתָה יוֹדֵעַ יָפֶה מְאֹד מִי אָשָׁם...
Je t'ai demander de...	בִּיקְשָׁתִי מִמֶּךָ שֶׁ...
C'est ta faute, tu es coupable !	זוֹ אֲשַׁמְתֶּךָ, אֵתָה אָשָׁם !
C'est la dernière fois que...	זֹאת הַפְּעַם הָאַחֲרוֹנָה שֶׁ...
Quand deviendra tu un homme ?	מָתִי כָּבֵר תִּהְיֶה בֶּן אָדָם ?
Je te tuerai !	אֲנִי אֶהְרֹג אוֹתְךָ !
Impossible de compter sur toi !	אֵי אֶפְשָׁר לְסַמֹּךְ עָלֶיךָ !
Ce n'est pas une excuse !	זֶה לֹא תִירוֹץ !
Tout est à cause de toi !	הַכּוֹל בְּגַלְלֶךָ !
Cela ne me plait pas !	זֶה לֹא מוֹצֵא חֵן בְּעֵינַי... .

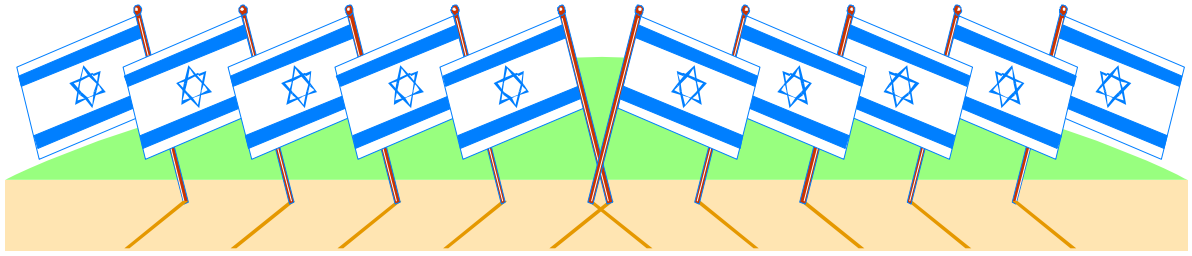


תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n° 15

בִּינוּ לְבִינָה . ENTRE ELLE ET LUI

J e t'aime	אֲנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ
Je suis amoureux de toi	אֲנִי מְאוֹהָב בָּךְ
Je suis amoureux à la folie	אני מאוהב/ת עד טירוף
Je suis très amoureux	אני מאוהב/ת מעבר לאוזניים
Je suis tombé amoureux de toi	הִתְאַהַבְתִּי בְּךָ
Je suis fou de toi	אני מְת/ה עֲלֶיךָ
Je suis fou de toi	אני דְּלוּק/ה עֲלֶיךָ
Je suis fou de toi	אני מְשׁוּגָע/ת עֲלֶיךָ
Je suis ton esclave	שְׁפוּט/ה עֲלֶיךָ
Je suis fou de toi	גְּנוּב/ה עֲלֶיךָ
Il y a entre nous un courant qui...	יש בִּינֵינוּ כִּימִיָּה
c'est un amour du premier regard	זאת אֶהָבָה מִמֶּבֶט רִאשׁוֹן
nous sommes un couple des cieux	אֲנַחְנוּ זוג מִן הַשָּׁמַיִם
de vrais tourtereaux	מֶמֶשׁ זוג יוֹנִים
c'est un amour pour l'éternité	זאת אהבת נֶצַח
tu as allumé une flamme en moi	הִדְלַקְתָּ אֵשׁ בְּלִיבִי
tu es tout pour moi	את הַכּוֹל בְּשִׁבְלִי
tu as trouvé grâce à mes yeux	מָצָאתָ חן בְּעֵינַי
ils sont fait l'un pour l'autre	הֵם מְתֻאֲמָּרִים זֶה לָזֶה



תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°6

אֵיךְ לְהִצִּיעַ ? COMMENT PROPOSER ET SUGGERER ?

Voulez vous une boisson froide ?

רוצה לשתות משהו קר ?

Voulez une boisson ?

להביא לך שתייה ?

Je vous propose de vérifier

אני מציע שתבדוק את הדבר

A votre place je me taierai

אני במקומך הייתי שותק

Vous devriez faire cela...

מה שצריך לעשות הוא...

J'ai une bonne idée pour vous

יש לי רעיון מצויין בשבילך

Faites ce que vous ressentez

הכי טוב שתעשה מה שאתה מרגיש

As-tu envie de manger ?

מתחשק לך לאכול משהו ?

Fiche de conversation n°7

אֵיךְ לְהִתְנַצֵּל ? COMMENT S'EXCUSER ?

Pardon

סליחה

Je vous demande pardon, mais...

אני מבקש סליחה, אבל...

Je suis vraiment désolé

אני מצטער מאוד

Je m'excuse

אני מתנצל

Il m'est désagréable que...

לא נעים לי ש...

La montre n'a pas sonné...

השעון לא צילצל...

L'autobus était en retard ce matin

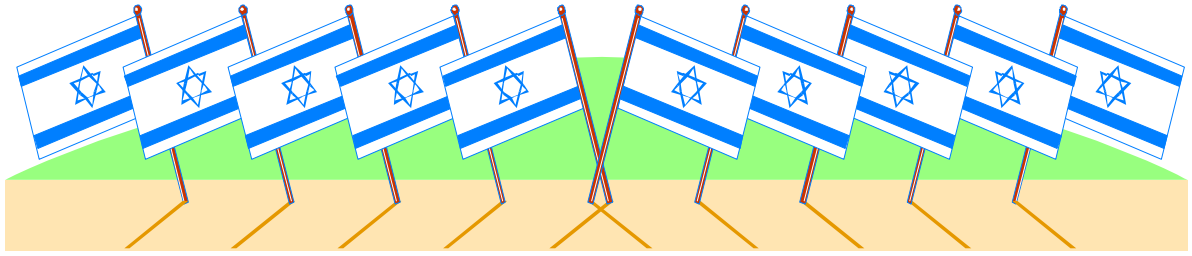
האוטובוס איחר הבוקר

Je ne savais pas que...

לא ידעתי ש...

C'est de ma faute

זאת טעות שלי



תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°8

אֲנִי לֹא מִסְכִּים ! JE NE SUIS PAS D'ACCORD !

Je ne suis pas d'accord	אֲנִי לֹא מִסְכִּים
Ce n'est pas vrai	זֶה לֹא נָכוֹן !
Ce n'est pas comme ça	זֶה לֹא כֵּכָה !
D'après moi ce n'est pas ainsi	לְדַעֲתִי, זֶה לֹא כֵּךְ
Pas exactement	לֹא בְּדִיוֹק...
De quoi parlez-vous ?	מָה אַתָּה מְדַבֵּר ... ? !
Je pense que vous exagérez	אֲנִי חוֹשֵׁב שְׁאַתָּה מַגְזִים (זֶה מוֹגְזֵם)
Ce n'est pas possible	זֶה לֹא יָכוֹל לֵהיוֹת...
Je ne suis pas du tout d'accord !	אֲנִי לֹא מִסְכִּים בְּשׁוּם אוֹפֵן !
Tu ne sais pas de quoi tu parles !	אַתָּה לֹא יוֹדֵעַ מָה שְׁאַתָּה מְדַבֵּר !
Tu as tort !	אַתָּה לֹא צוֹדֵק !
Qu'est ce qui t'arrive !	מָה אֵיתָךְ ?
Ce n'est pas ça !	זֶה לֹא זֶה !
Ce n'est pas logique !	זֶה לֹא הֶגְיוֹנִי !
Cela n'existe pas !	אֵין דָּבָר כֵּזֶה ! לֹא יָכוֹל לֵהיוֹת !
Je ne pense pas comme toi (vous)	אֲנִי לֹא חוֹשֵׁב כְּמוֹךְ
Tu dis des bêtises !	אַתָּה מְדַבֵּר שְׁטוּיוֹת !
Arrêtes de me prendre la tête !	תִּפְסִיק לְבַלְבֵּל אֶת הַמוֹחַ !
En quel honneur !	מָה פֶּתָאוּם !
Il m'est difficile d'être d'accord	קָשָׁה לִי לְהִסְכֵּם אִיתָךְ !